

Проповідь 11.01.2026 Ковток свіжого повітря 1 (Ортберг)

• Шановна спільнота,

1. Сьогоднішні духовні роздуми взяті з християнського журналу «Aufatmen» (Дихай). Віддані та досвідчені християни, часто пастори, пишуть тут про власний життєвий та віросповідний досвід, а також досвід людей, яких вони зустріли, з Богом. Сьогоднішня тема — як ми можемо знайти зцілення та стати стійкими у своїх слабкостях та проблемах.

موعظه ۱۱/۱/۲۰۲۶ نفسی تازه ۱ (اورتبرگ)

حضار گرامی!

1. الهام‌ها و پیام‌های روحانی امروز از مجله مسیحی ایمانی Aufatmen گرفته شده‌اند. مسیحیان باایمان و باتجربه، که اغلب کشیش هستند، در این مجله درباره تجربه‌های شخصی زندگی و ایمان خودشان و همچنین درباره تجربه‌های افرادی که با آنها آشنا شده‌اند در رابطه با خدا می‌نویسند. موضوع امروز این است که چگونه می‌توانیم با ضعف‌ها و مشکلاتمان به شفا برسیم و استوار و پایدار بمانیم.

2. Джон Ортберг з США пише про «Спільноту Сухої Руки». Він розповідає, як пастори в Ефіопії, Африка, чують історію про чоловіка з сухою рукою з Євангелія від Луки 6, а потім починають говорити про власні недоліки. Розмова, яка перетворює та звільняє їх.

2. جان اورتبرگ از ایالات متحده درباره «جامعه دستِ خشک‌شده» می‌نویسد. او روایت می‌کند که چگونه کشیش‌ها در اتیوپی آفریقا داستانِ مردی با دستِ خشک‌شده از انجیل لوقا، باب ۶ را می‌شنوند و سپس شروع می‌کنند درباره ناتوانی‌ها و کمبودهای خودشان صحبت کردن؛ گفت‌وگویی که آن‌ها را دگرگون می‌کند و آزاد می‌سازد.

3. Спільнота Сухої Руки.

Тридцять п'ять років тому мене разом з іншим пастором на ім'я Пол запросили як доповідача на дводенну зустріч невеликої групи пасторів в Ефіопії. У той час церкви там зустрічалися підпільно. Ефіопією правив жорстокий марксистський диктатор на ім'я Менгісту, за правління якого загинули сотні тисяч людей.

3. جامعه دستِ خشک‌شده. ۳۵ سال پیش، من همراه با کشیش دیگری به نام پائول، به عنوان سخنران به یک گردهمایی دوروزه از یک گروه کوچک کشیش‌ها در اتیوپی دعوت شده بودم. در آن زمان، کلیساهای آنجا به صورت مخفیانه فعالیت می‌کردند. اتیوپی تحت حکومت یک دیکتاتور مارکسیستِ خشن به نام منگیستو اداره می‌شد که در دوران حاکمیت او صدها هزار نفر جان باختند.

4. Павло розповідав історію з Євангелій про чоловіка з покаліченою або сухою рукою. (Луки 6:6-11)

Павло говорив головним чином про слабкість та нездатність чоловіка.

Його права рука була марною — рукою, якою він міг працювати та досягати успіхів.

4. پائول درباره داستان از انجیل سخن گفت که در آن مردی با دستی فلج یا خشک شده توصیف می شود (انجیل لوقا، باب ۶، آیات ۶ تا ۱۱). پائول به ویژه بر ضعف و ناتوانی آن مرد تأکید می کرد. دست راست او غیر قابل استفاده بود؛ دستی که با آن کار می کرد و کارهایش را انجام

5. Більшість людей, чиє зцілення записано в Новому Завіті, приходять до Ісуса і просять його про це. Чоловік з покаліченою рукою не просив про зцілення. Ми не знаємо чому. Можливо, він соромився свого фізичного вади. Можливо, він сховав руку в плащі, сподіваючись, що ніхто не помітить його інвалідності.

5. بیشتر افرادی که در عهد جدید از شفای آنها سخن گفته می‌شود، نزد عیسی می‌آیند و از او درخواست شفا می‌کنند. اما مردی که دستش فلج شده بود، تقاضای شفا نکرد. ما نمی‌دانیم چرا. شاید از ناتوانی جسمی خود خجالت می‌کشید. شاید دستش را در لباسش پنهان می‌کرد و امیدوار بود که کسی متوجه معلولیتش نشود.

6. Але Ісус помітив це. І сказав йому: «Підійди і стань тут посередині». Покажи, чого ти соромишся. Покажи свою слабкість. Тоді чоловік встав. Усі дивилися на його руку. Навіть люди, яких чоловік найбільше хотів би не бути поруч, дивилися на його руку.

6. اما عیسی متوجه آن شد و او را خطاب قرار داد و گفت: «بیا جلو و اینجا در وسط بایست.» چیزی را که از آن خجالت می‌کشی نشان بده. ضعف را آشکار کن. آن‌گاه مرد برخاست. همه به دست او خیره شدند؛ حتی کسانی که مرد بیش از همه آرزو می‌کرد ای کاش آن‌جا نبودند.

7. Фізично неушкоджені, здібні, релігійні люди з сильними правими руками, що вказують своїми здоровими вказівними пальцями на грішників і засоромлених. Тоді Ісус заговорив вдруге і сказав: «Простягни руку». Ісус звернув увагу на інвалідність чоловіка, на ту частину його тіла, якої він найбільше соромився.

7. انسان‌های مذهبی سالم از نظر جسمی و توانمند، با دست‌های راست قوی، که با انگشتان اشاره سالم‌شان به سوی گناهکاران و شرم‌زده‌ها اشاره می‌کنند. سپس عیسی بار دوم سخن گفت و گفت: «دستت را دراز کن.» عیسی توجه را به ناتوانی آن مرد جلب کرد، به آن بخش از بدنش که بیش از همه بابت آن احساس شرم داشت.

8. Знову і знову, в спекотній, переповненій кімнаті в Ефіопії, Павло нагадував усім, що Ісус попросив чоловіка зробити саме те, чого він не міг зробити: «Простягни руку». І те саме стосується нас, сказав Павло. Те, чого Бог вимагає від нас, — це саме те, чого ми не можемо зробити. Потім щось сталося. Ці пастори почали робити те, що робив чоловік з історії. Вони пропонували розуміння своїх слабкостей.

8. پائول بارها و بارها در آن اتاقِ داغ و شلوغ در اتیوپی یادآوری می‌کرد که عیسی از آن مرد خواست دقیقاً کاری را انجام دهد که او قادر به انجامش نبود: «دستت را دراز کن.» پائول گفت برای ما هم همین‌طور است؛ آنچه خدا از ما می‌خواهد، دقیقاً همان چیزی است که خودمان به‌تنهایی نمی‌توانیم انجام دهیم. سپس اتفاقی افتاد: این کشیش‌ها شروع کردند کاری را انجام دهند که آن مرد در داستان انجام داد. آن‌ها ضعف‌هایشان را آشکار کردند.

9. Вони просили про допомогу. Вони вставляли зі своїх стільців і починали сповідуватися. Вони говорили про свій страх перед урядом і перед арештом. Вони говорили про свою заздрість до завдань інших чи їхніх сімей, їхньої зовнішності чи їхніх домівок. Вони оплакували свою глибоку неадекватність. Вони говорили про конфлікти в своїх маленьких громадах. І якимось чином сила була відчутною.

9. آن‌ها درخواست کمک کردند. از صندلی‌هایشان بلند شدند و شروع به اعتراف کردند. از ترسشان از دولت و از دستگیر شدن سخن گفتند. از حسادتشان نسبت به مأموریت دیگران یا نسبت به خانواده، ظاهر یا خانه آن‌ها گفتند. از ناتوانی عمیق خود شکایت کردند. از درگیری‌ها در جماعت‌های کوچکشان صحبت کردند. و به نوعی نیرویی قابل احساس در فضا بود.

10. Так само, як чоловік із сухою рукою був зцілений Ісусом, так само зцілилися і стосунки. Люди оновлювалися внутрішньо. Надія знову запалилася. Це сталося, тому що вони визнали свою безсилля. Надія зростала, тому що люди так відчайдушно прагнули чогось, що їм не було чого втрачати і нічого приховувати.

10. همان گونه که مردِ دارای دستِ خشک شده به دست عیسی شفا یافت، روابط نیز شفا پیدا کردند. انسان ها از درون تازه شدند. امید دوباره شعله ور شد. این اتفاق افتاد چون آن ها ناتوانی خود را پذیرفتند. امید رشد کرد، زیرا مردم چیزی را آن قدر عمیق آرزو می کردند که دیگر چیزی برای از دست دادن نداشتند و دیگر نمی خواستند چیزی

11. Зцілення відбувалося через болісне визнання потворності, страху та сорому. Воно відбувалося через спілкування з сухою рукою. Таким чином, ми можемо назвати це спільнотою людей, чий біль і зламаність більше не приховані, і які черпають несподівану силу від Бога та від інших людей саме з одкровення своєї слабкості.

11. شفا از طریق اعتراف دردناک به زشتی، ترس و شرم رخ داد. این شفا از دلِ «جامعهٔ دستِ خشک‌شده» پدید آمد. می‌توانیم چنین نامی را به جماعتی از انسان‌ها بدهیم که درد و شکسته‌بودنشان دیگر پنهان نمی‌ماند و درست از راه آشکار کردن ضعفشان، نیرویی غیرمنتظره از سوی خدا و دیگر انسان‌ها دریافت می‌کنند.

12. Це парадоксальне місце, де зізнання, які, як ви вірите, вб'ють вас внутрішньо, змушують вас відчувати себе живими. І де досвід вашої безпорадності дає вам нові сили допомагати іншим. Це також місце, де сором втрачає свою силу, тому що люди з ранами особливо бажані.

12. این جا مکانی متناقض است؛ جایی که اعتراف‌هایی که فکر می‌کنی تو را از پا در می‌آورند، در درونت به تو زندگی می‌بخشند؛ و جایی که تجربه در ماندگی‌ات به تو نیروی تازه می‌دهد تا به دیگران کمک کنی. همچنین مکانی است که در آن شرم قدرتش را از دست می‌دهد، زیرا انسان‌های زخمی به‌طور ویژه پذیرفته می‌شوند و مورد استقبال

13. Ісус спілкувався особливо з такими обмеженими та маргіналізованими людьми. Фактично, сам Ісус втілював цю маргіналізацію та поранення. Він буквально носив знак розп'яття на долонях своїх пронизаних цвяхами рук. І його воскресле тіло продовжувало носити ці сліди — він запросив Фому подивитися на них і доторкнутися до них. Рани Ісуса стали знаком його слави. (Джон Ортберг, «Спільнота сухої руки», Aufatmen 4/2025, 69+70, скорочено та відредаговано Гьотцем Вебером)

13. عیسی به‌ویژه با چنین انسان‌های محدودشده و به‌حاشیه‌رانده‌شده‌ای معاشرت داشت. در حقیقت، خودِ عیسی تجسم همین طردشدگی و زخمی‌بودن بود. او به‌معنای واقعی کلمه نشانِ مصلوب‌شدن را در کف دستانش، که با میخ سوراخ شده بودند، بر تن داشت. بدن رستاخیز یافته او نیز این نشانه‌ها را حفظ کرده بود؛ او توماس را دعوت کرد تا آن‌ها را ببیند و لمس کند. زخم‌های عیسی به نشانه جلال او تبدیل شدند. (جان اورتبرگ، «جامعه دستِ خشک‌شده»، مجله Aufatmen، شماره ۴/۲۰۲۵، صفحات ۶۹-۷۰، خلاصه و ویرایش‌شده توسط گوتس وبر)

Проповідь 11.01.2026 Ковток свіжого повітря 2 (Гаррі)

• Шановна спільнота,

1. Томас Гаррі зі Швейцарії часто дає поради людям, які зовні здаються успішними, але борються з внутрішніми кризами. Він каже: «Ключ полягає в тому, щоб успішно подолати ці внутрішні кризи та стати непохитними. Бог Отець та Ісус є чудовими взірцями непохитності».

موعظه ۱۱/۱/۲۰۲۶ نفسی تازه 2 (هری)

حضار گرامی!

1. توماس هری از سوئیس اغلب به افرادی مشاوره می‌دهد که از بیرون موفق به نظر می‌رسند، اما در درون با بحران‌های زندگی دست‌وپنجه نرم می‌کنند. او می‌گوید: مهم این است که بتوان از این بحران‌های درونی به‌خوبی عبور کرد و استوار ماند. خدا پدر و عیسی در این مسیر الگوهای بزرگ یابنداری هستند.

2. Томас Гаррі пише: «Ми іноді думаємо, що найскладніші потрясіння в нашому житті приходять ззовні: конфлікт, фінансові труднощі, нищівна критика. Так, такі речі можуть сильно вдарити нас. Насправді, у багатьох випадках результуючий внутрішній потрясіння впливає на нас більше, ніж зовнішній. Він може вибити нас з рівноваги, паралізувати нас або розлютити нас».

2. توماس هری می‌نویسد: ما گاهی فکر می‌کنیم چالش‌برانگیزترین آشفتگی‌ها در زندگی‌مان از بیرون می‌آیند؛ یک تعارض، تنگنای مالی یا انتقادی ویران‌کننده. بله، چنین چیزهایی می‌توانند ما را سخت تحت تأثیر قرار دهند. اما در واقع، در بسیاری از موارد، آشفتگی‌های درونی ناشی از آن‌ها بیش از عوامل بیرونی ما را آزار می‌دهند. این آشفتگی‌ها می‌توانند ما را دچار تردید، فلج یا خشمگین کنند.

3. Таким чином, часто на нас впливає не зовнішня подія, а сліди, які така буря залишає в нас. Більшість зовнішніх потрясінь впливають на нас, тому що вони викликають внутрішні потрясіння. Якщо людині бракує необхідної внутрішньої стабільності, може виникнути рівень невпевненості, який є непропорційним початковому тригеру».

3. اغلب این طور نیست که یک عامل بیرونی ما را تحت فشار بگذارد، بلکه ردپاهایی است که چنین طوفانی در درون ما بر جا می‌گذارد. بیشتر آشفتگی‌های بیرونی از آن رو ما را آزار می‌دهند که درون ما آشفتگی ایجاد می‌کنند. اگر فردی از ثبات درونی لازم برخوردار نباشد، ممکن است میزان تزلزل و ناامنی‌ای پدید آید که هیچ تناسبی با عامل محرک اولیه ندارد.

4. Люди часто звертаються до мене за порадою, тому що певний внутрішній потрясіння позбавляє їх сну та змушує сумніватися в собі. Семюел працює в ІТ та очолює команду розробників програмного забезпечення. Керувати своєю командою складно, оскільки бракує взаємної поваги та гарного спілкування.

4. بارها و بارها افرادی نزد من می آیند و به دنبال مشورت هستند، چون برخی آشفتگی های درونی خواب را از چشمانشان ربوده و باعث می شود به خودشان شک کنند. ساموئل در حوزه فناوری اطلاعات کار می کند و سرپرستی یک تیم توسعه دهندگان نرم افزار را بر عهده دارد. رهبری این تیم چالش برانگیز است، زیرا در تعامل متقابل، کمبود قدردانی و ارتباط سالم وجود دارد.

5. Але найбільше його турбує те, що він та його дружина Барбара не можуть мати дітей. Мати дітей було однією з його найбільших мрій. Тепер вони з дружиною сваряться все частіше. Два тижні тому він у пориві люті вдарив Барбару. Семюел розгублений, розчарований і на межі зневіри.

5. چیزی که بیش از همه برای او مشکل‌ساز است، این حقیقت است که او و همسرش باربارا نمی‌توانند بچه‌دار شوند. داشتن فرزند یکی از بزرگترین آرزوهای زندگی او بود. حالا او و همسرش هر روز بیشتر با هم دعوا می‌کنند. دو هفته پیش، او در عصبانیت باربارا را کتک زده است. ساموئل گیج، ناامید و در آخر خط است.

6. Анна керує благодійною організацією з кількома співробітниками. Вона справжня енергійна людина та сповнена ідей. Але вона бере на себе забагато роботи. Вона маскує своє розчарування тим, що не знайшла чоловіка з роботою. Вона впадає в перевтому, щоб не відчувати болю. Вона тижнями працює на вихлопних газах. Нічні кошмари та безсоння беруть своє.

6. آنا یک مؤسسه خیریه با چندین کارمند را مدیریت می‌کند. او واقعاً یک زن قدرتمند است و پر از ایده. اما بار کاری بیش از حدی را به دوش خود می‌گذارد. او ناامیدی‌اش از این‌که هنوز مردی پیدا نکرده است را با کار پنهان می‌کند. او به مشغولیت بیش از اندازه پناه می‌برد تا دردش را احساس نکند. او هفته‌هاست که تحت فشار است. خواب‌های پراضطراب و بی‌خوابی او را آزار می‌دهند.

7. Семюелю та Анні не допомагають програми, які навчають їх краще виконувати свою роботу та ефективніше керувати своїми командами. Їм потрібна допомога у вирішенні власних життєвих криз. Коли Ісус протягом трьох років навчав своїх дванадцятьох учнів, він багато говорив про те, як подолати заздрість, внутрішні конфлікти, тривоги, небезпеки влади, власну схильність до гріха та непростощення.

7. به ساموئل و آنا با برنامه‌هایی که به آن‌ها یاد بدهد چگونه کارشان را بهتر انجام دهند یا تیم‌شان را مؤثرتر مدیریت کنند، کمکی نمی‌شود. آن‌ها نیاز به کمکی دارند که یاد بگیرند چگونه با بحران‌های زندگی خود کنار بیایند. وقتی عیسی دوازده شاگرد خود را طی سه سال آموزش می‌داد، بسیار درباره مواجهه با حسادت، تضاد درونی، نگرانی‌ها، خطرات قدرت، تمایل به گناه و عدم بخشش صحبت می‌کرد.

8. Ісус хоче допомогти людям зіткнутися з великими екзистенційними битвами їхнього життя. Ісус хоче допомогти нам впоратися з внутрішніми потрясіннями. Ісус хоче допомогти нам стати стійкими. Ми стаємо стійкими, успішно долаючи кризи, доводячи себе в успіху, невдачах, помилках та болю. Стійкість — це плід постійної переорієнтації себе на ту саму гідну мету.

8. عیسی می‌خواهد به انسان‌ها کمک کند تا با مبارزات بزرگ و حیاتی زندگی خود روبه‌رو شوند. عیسی می‌خواهد به ما کمک کند تا آشفتگی‌های درونی خود را مدیریت کنیم. عیسی می‌خواهد به ما کمک کند تا استوار شویم. ما از طریق بحران‌هایی که به‌خوبی مدیریت شده‌اند استوار می‌شویم؛ زمانی که خود را در موفقیت، شکست، اشتباهات و دردها محک می‌زنیم. استواری، ثمره بازگرداندن مداوم تمرکز به همان هدف ارزشمند است.

9. Стійкість виникає, коли внутрішнє та зовнішнє «я» людини перебувають у гармонії. Коли звички призводять до позитивних внутрішніх установок та цінностей, які, у свою чергу, призводять до зрілих дій та поведінки. Як це відбувається? Біблія каже: вирішальну роль відіграємо не ми самі. Наша стійкість починається не з нас самих, а з Бога.

9. استواری زمانی شکل می‌گیرد که درون و بیرون یک انسان با هم هماهنگ باشند؛ وقتی عادات به نگرش‌ها و ارزش‌های درونی سالم منجر شوند و این نگرش‌ها به رفتار و کردار بالغ و رسیده تبدیل گردند. این چگونه اتفاق می‌افتد؟ کتاب مقدس می‌گوید: نقش تعیین‌کننده بر عهده ما نیست. استواری ما از خود ما آغاز نمی‌شود، بلکه از خدا آغاز می‌شود.

10.Ті, хто володіє стійкістю та наполегливістю, є постійними, нетлінними, стійкими та надійними. Ці якості знаходяться понад усе в Бозі. Він більш стійкий, надійний та наполегливий, ніж будь-хто з нас. Це особливо очевидно в його вірності нам.

10. کسی که درون خود پایداری و استقامت دارد، پایدار، غیرقابل فساد، مقاوم و قابل اعتماد است. این ویژگی‌ها به‌ویژه در خدا یافت می‌شوند. او از همه ما پدارتر، قابل اعتمادتر و بااستقامت‌تر است. این امر به‌ویژه در وفاداری او نسبت به ما انسان‌ها آشکار می‌شود.

11. Немає жодної істоти у
всесвіті, яка б зустрічала нас
з таким терпінням, як Бог.
Бог непохитно готовий
продовжувати благословляти,
спасати та оновлювати саме
тих, хто Йому ускладнює
життя. Це важко досягнути,
але цей Бог просто не
здається! У Посланні до
Римлян 15 Павло називає
його «Богом терпіння», «Богом
наполегливості» (вірш 5).

11. هیچ موجودی در جهان نیست که با
صبر و حوصله‌ای که خدا با ما برخورد
می‌کند، با ما روبه‌رو شود. خداوند
مصمم و شکست‌ناپذیر است و همچنان
می‌خواهد همان‌هایی را برکت دهد،
نجات دهد و نو کند که کار را برای او
سخت می‌کنند. درک آن دشوار است،
اما این خدا هرگز تسلیم نمی‌شود. پولس
در رومیان ۱۵ او را «خدای صبر» و
«خدای پایداری» می‌نامد (آیه ۵).

12. У Новому Завіті Божа непохитність являється в Його Сині, Ісусі Христі. Тому ми можемо звернутися до його прикладу та навчитися від нього, що означає стати людиною, яка характеризується наполегливістю та стійкістю: «Біжімо з терпінням у змаганні, призначеному для нас, дивлячись на Того, Хто йде попереду нас і вдосконалює нашу віру, Ісуса, який заради радості, що мала прийти на Нього, перетерпів хрест.

12. در عهد جدید، پایداری خدا در پسرش، عیسی مسیح، نمایان می‌شود. بنابراین می‌توانیم از او الگو بگیریم و از او بیاموزیم که تبدیل شدن به انسانی با ویژگی استقامت و پایداری چه معنایی دارد: «ما می‌خواهیم با استقامت در مسابقه‌ای که پیش روی ماست بدویم و در عین حال به کسی نگاه کنیم که پیش از ما ایمان آورده و آن را کامل کرده است: به عیسی. با نگاه به شادی‌ای که پیش روی او بود، صلیب را تحمل کرد.»

13. Не звертаючи уваги на приниження, яке Йому зазнало, Він після свого воскресіння сів праворуч Божого престолу. Подумайте про Цього Ісуса, Який витримав такий опір від грішників, щоб ви не впали в розпач та не зневірилися». (Євреїв 12:16-3) У Гефсиманії — до арешту та подальшого розп'яття — Ісус боровся з внутрішнім сум'яттям, яке виникло в ньому перед обличчям Його страждань.

13. او شرم و تحقیر را که بر او وارد می‌شد نادیده گرفت و پس از رستاخیز در سمت راست تخت خداوند نشست. این عیسی را در نظر داشته باشید که در برابر گناهکاران چنین مقاومتی از خود نشان داد. این به شما کمک می‌کند که خسته یا ناامید نشوید (عبرانیان ۱۲: ۱-۳).

14. Слова з Послання до Євреїв 12 описують ставлення, яке зрештою переважало в ньому. Навіть за найнесприятливіших обставин Ісус залишався непохитним, хоча це коштувало йому великого болю, сліз і приниження. І тому тут також стає зрозуміло: непохитність починається не з тебе і мене. Найбільш достовірним взірцем непохитності в людській подобі є Ісус, Син Божий. (Томас Гаррі, «У бурю», Aufatmen 4/2025, 75-77, скорочено та відредаговано Гьотцем Вебером)

14. در جتسیمانی — پیش از دستگیری و سپس مصلوب شدنش — عیسی با تزلزلی که در درونش در برابر رنج گسترده شده بود، مبارزه می‌کرد. سخنان عبرانیان ۱۲ نگرشی را توصیف می‌کنند که در نهایت در درون او غالب شد. حتی در سخت‌ترین شرایط، عیسی پایدار ماند، هرچند این برای او درد، اشک و تحقیر بزرگی به همراه داشت. و بدین‌صورت روشن می‌شود: پایداری از تو و من آغاز نمی‌شود. معتبرترین الگوی پایداری در قالب انسان، عیسی، پسر خداست.

(توماس هری، «در دل طوفان»، مجله آفاتمن، شماره ۴/۲۰۲۵، صفحات ۷۵–۷۷،